

где студенты шаг за шагом овладевают необходимыми умениями и навыками по пониманию, сжатию, объяснению, перефразированию получаемой информации.

Особое место занимают курсы «Теория перевода» и «Практика перевода». Студенты получают представление о переводе как виде деятельности на стыке науки и творчества, рассматривают основные проблемы перевода на основе русского языка, усваивают базовые понятия перевода: соответствия, единица перевода, его способы, приемы и методы, а далее - оттачивают мастерство на переводе текстов и документов.

Так осуществляется включенное обучение иностранных студентов-филологов, готовящихся к переводческой деятельности. За исходный уровень обучения принимается I уровень системы государственного сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному. В результате годичного обучения студенты достигают II сертификационного уровня по русскому языку как иностранному.

Е. Н. Татаринцева

ВЕДЕНИЕ ЛИЧНОГО ДНЕВНИКА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА

В статье рассматривается такая форма самостоятельной работы студента-иностранца при изучении русского языка, как ведение личного дневника.

Ключевые слова: РКИ, личный дневник, самостоятельная работа студента.

E. N. Tatarintseva

KEEPING A PERSONAL DIARY IN THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FORM OF INDEPENDENT WORK OF FOREIGN STUDENTS

The article considers such form of independent work of students studying the Russian language, as the personal diary; the tasks it addresses are described.

Key words: Russian as a foreign language, personal diary, independent work of a student.

Объектом нашего внимания является самостоятельная работа студента-иностранца, изучающего русский язык, предметом – ведение личного дневника на русском языке. Материалом для исследования стали дневниковые записи студентки-стажера из Китая Ли Вэньцзя, которая изучает русский язык в Институте международного образования и сотрудничества Алтайского государственного технического университета им. И. И. Ползунова. Актуальность выбранной нами темы обусловлена поиском таких творческих форм самостоятельной работы студента-иностранца, которые были бы не только эффективны при изучении русского языка, но и интересны, по-настоящему близки самому студенту, которые увеличивали бы его эмоциональную вовлеченность в процесс овладения русским языком.

Несмотря на то, что личный дневник нередко становится материалом и литературоведческих, и лингвистических исследований (в частности, он описывается как речевой жанр), идеи о его применении в качестве элемента методики освоения языка встречаются редко. Однако такие идеи (например, в работах [1, 2]) кажутся нам перспективными и для сферы изучения русского языка как иностранного.

На методическом уровне ведение дневника на русском языке студентами-иностранцами, на наш взгляд, решает несколько задач.

1. Развитие навыков письма. В частности, умения составлять на иностранном языке тексты разных типов: рассуждение (в дневнике это, например, могут быть фрагменты о жизненных планах, мечтах), описание (человека или нового места, где пришлось побывать), повествование (рассказ о событиях дня).

2. Развитие разговорной речи: дневник является жанром разговорного стиля и предполагает использование недлинных предложений, оценочных слов, разговорных выражений,

возможен пересказ диалогов и др. При этом письменно-речевая деятельность студента при ведении дневника будет менее спонтанна, чем если бы это было устное общение. Делая дневниковые записи, изучающий русский язык как иностранный имеет возможность подумать над выбором языковых средств и при необходимости обратиться к словарю.

3. Развитие качеств хорошей речи, особенно богатства и выразительности. Так, студентка из Китая Ли Вэньцзя при ведении дневника на русском языке часто использует устойчивые выражения, например такие: *бросать слова на ветер, стараться изо всех сил, проявить себя во всей красе, врезаться в память, перемывать косточки, задирать нос, быть не в духе* и др. Записав слово или выражение, далее в скобках она нередко приводит их возможные синонимы. Например, *не надо стоять на задних лапках перед богатыми (заискивать перед богатыми), надо немедленно отвечать (отзываться), родители воспитывают (наставляют), изменить (урегулировать) свой режим жизни* и т. д.

В своем дневнике Ли Вэньцзя использует риторические тропы и фигуры, например: *Люба отпускает бумажного змея и вместе с ним взлетает на небо. Я видела горы Урала, село, избу, Байкал и зиму на Севере ... Прослезилась* (умолчание); *Моя подруга упряма, как осел!* (сравнение); *Снег эти дни идет бесконечно, разве он не устает?* (риторический вопрос); *Вчера я хорошо спала, и теперь все кажется мне прекрасным!* (восклицание).

4. Развитие метаязыковой компетенции. Автор дневниковых записей не только вспоминает и оценивает свою коммуникацию с другими людьми, но и постоянно делает подготовленный (не спонтанный) выбор языковых средств, а значит, учитывает их лексическое значение, сочетаемость с другими словами, возможные стилистические оттенки. Также в дневнике Ли Вэньцзя взяла за правило выполнять китайско-русские переводы, что в рамках ее профессиональной деятельности (переводчика) можно считать высшим проявлением метаязыковой деятельности.

На исследовательском уровне дневник студента-иностранца на русском языке может стать материалом для наблюдений над особенностями его вторичной языковой личности и для создания на основе этих наблюдений речевого портрета обучаемого. В таком портрете может быть отражена как количественная сторона уровня владения русским языком студента (какие делает ошибки, какие из них наиболее частотны), так и качественная (владение разными типами текста, разговорным стилем, богатство и выразительность речи и т. д.).

В заключение статьи отметим, что ведение дневника на русском языке как форма самостоятельной работы студента очень эффективна при условии, что у преподавателя есть возможность проверить дневниковые записи студента: исправить ошибки, прокомментировать грамматику, сочетаемость слов и другое во избежание нежелательного запоминания неправильных конструкций.

Библиографический список

1. Колмыкова, Н.В. Ведение личного дневника младшим школьником / Н.В. Колмыкова // Начальная школа. – 2007. – № 9. – С. 41–44.
2. Носкова, Л.Г. Дневник как средство формирования языковой личности / Л.Г. Носкова // Педагогика. – № 2. – 2010. – С. 37–43.